

The Diak logo is located in the top right corner of the page. It consists of the word "Diak" in a bold, pink, sans-serif font. The background of the page features a large, abstract graphic of overlapping pink and white curved shapes.

Hiba Al-Musawi
Diakonia-ammattikorkeakoulu
Humanistisen alan ammattikorkeakoulututkinto
Tulkki (AMK), Asioimistulkkkaus
Opinnäytetyö, 2021

KELAN TYÖTTÖMYYSESITTEEN KÄÄNTÄMI- NEN SUOMEN KIELESTÄ ARABIAN KIELELLE

TIIVISTELMÄ

Hiba Al-Musawi

Kelan työttömyysesitteen kääntäminen suomen kielestä arabian kielelle

44 s, 3 liitettä

Syksy, 2021

Diakonia-ammattikorkeakoulu

Humanistisen alan ammattikorkeakoulu

Tulkki (AMK), asioimistulkkaus

Opinnäytetyön tarkoituksena oli kääntää Kelan selkokieline työttömyysesite suomen kielestä arabian kielelle. Työn tavoitteena oli saada Kelan käyttöön arabiankielinen versio selkokielisestä työttömyysesitteestä. Selkokielisen työttömyysesitteen on laatinut Kela, ja se löytyy Kelan internetsivuilta.

Arabiankielisten maahanmuuttajien ja kiintiöpakolaisten määrä on ollut Suomessa viime vuosina kovassa kasvussa. Monet arabiankielisistä maahanmuuttajista ja pakolaisista käyttävät Kelan palveluita ja saavat Kelasta työttömyysetuuksia. Selkokielisen työttömyysesitteen kääntämisen tarkoituksena on antaa tietoa Kelan työttömyystukijärjestelmästä arabiankielisille henkilöille.

Opinnäytetyö toteutettiin yhteistyössä Kelan kanssa. Käännöksen tavoitteena oli lähdetekstin funktion välittäminen kohdetekstiin ja lähdetekstin informaation välittäminen käännökseen. Tämän vuoksi suurimmalta osin kääntämisessä käytettiin vieraannuttavaa strategiaa, eikä käännöstä paljon sovellettu kohdekielen kulttuuriin tai normeihin.

Esitteen käännöksen tarkisti termien vastineiden osalta Kelan arabiankielinen asiantuntija. Oikolukijana käännökselle kielen oikeellisuuden puolesta toimi arabiankielinen opettaja, jolla on hyvä arabian kielen tuntemus.

Asiasanat: Kela, esite, selkokieli, kääntäminen, työttömyys

ABSTRACT

Hiba Al-Musawi

Kela's unemployment brochure translation from Finnish into Arabic

44 pages, 3 appendices

Autumn, 2021

Diaconia University of Applied Sciences

Bachelor's Degree in Humanities, Community Interpreting

Community Interpreter

The purpose of the thesis was to translate Kela's (the Social Insurance Institution of Finland) plain language unemployment brochure from Finnish into Arabic. The plain language unemployment brochure has been made by Kela and can be found on Kela's website.

The amount of Arabic-speaking immigrants in Finland has been growing rapidly in recent years. Many Arabic-speaking immigrants use Kela's services and receive unemployment benefits from Kela. The purpose of translating the plain language unemployment brochure is to give information about Kela's unemployment benefit system to Arabic-speaking people.

The thesis was carried out in co-operation with Kela. The aim of the translation was to convey the function of the source text to the target text and to convey the information of the source text to the translation. Mostly for this reason an alienating strategy was used in the translation and the translation was not much adjusted to the culture or norms of the target language.

The translation of the brochure was checked by Kela's Arabic-speaking expert for the equivalents of the terms. The grammar of the translation was checked by an Arabic language teacher who has a good knowledge of Arabic.

Keywords: Kela, brochure, plain language, translation, unemployment

هبة الموسوي
ترجمة كتيب دعم البطالة الخاص بكيلا من الفنلندي الى العربي
الصفحات 44 والمرفات 3
خريف, 2021
جامعة دياكونيا للعلوم التطبيقية
جامعة العلوم الإنسانية
تخصص الترجمة الشفوية، مترجم شفوي

الغرض من الاطروحة هو ترجمة كتيب دعم البطالة الخاص بكيلا من اللغة الفنلندية المبسطة الى اللغة العربية. الهدف هو ان كيلا يتوفر لديها نسخة من كتيب البطالة باللغة الفنلندية المبسطة مترجم الى اللغة العربية. كيلا هي من أصدرت كتيب دعم البطالة باللغة الفنلندية المبسطة ويمكن العثور عليه على موقع كيلا.

شهد عدد المهاجرين واللاجئين العرب في فنلندا نمواً سريعاً في السنوات الأخيرة. العديد من المهاجرين واللاجئين العرب يستخدمون خدمات كيلا ويحصلون على إعانات البطالة من كيلا. الهدف من ترجمة كتيب دعم البطالة الخاص بكيلا هو إعطاء المعلومات عن نظام دعم البطالة في كيلا للأشخاص العرب.

تم تنفيذ الاطروحة بالتعاون مع كيلا. هدف الترجمة هو نقل رسالة ومعلومات الكتيب الفنلندي الى النسخة المترجمة للغة العربية. لذلك تم استخدام بنسبة كبيرة استراتيجية التنفير في الترجمة ولم يتم تطبيق الترجمة على معايير او ثقافة اللغة العربية.

بالنسبة للمصطلحات التي موجودة في الكتيب تم فحصها من قبل موظف ذو معرفة من قبل كيلا. وكان مدقق الترجمة مدرس لغة عربية يتمتع بمعرفة جيدة باللغة العربية.

الكلمات الدالة: كيلا، كتيب، اللغة المبسطة، الترجمة، البطالة

SISÄLLYS

1 JOHDANTO.....	4
2 TYÖTTÖMYYSTUKIJÄRJESTELMÄ SUOMESSA	6
2.1 Työttömien perusturva	6
2.2 Asioimistulkkaukset ja Kelan työttömyyden palvelut	7
3 SELKOKIELI TEKSTILAJINA.....	8
3.1 Selkokielen tekstilajiryhmät	9
3.1.1 Informoivat selkotekstit.....	9
3.1.2 Työttömyysesite selkokielisenä tekstilajina.....	10
4 KESKEISET KÄÄNNÖSTEORIAMÄÄRITELMÄT JA KÄÄNNÖSTRATEGIAMÄÄRITELMÄT	11
4.1 Käännösstrategiamääritelmät	11
4.1.1 Kotouttaminen ja vieraannuttaminen	12
4.2 Lingvistiset käännösteoriamääritelmät	13
4.3 Kommunikatiiviset käännösteoriamääritelmät	15
5 KÄÄNNÖSPROSESSIN KUVAUS JA AIKATAULUTUS	16
5.1 Lähdekielen analysointi.....	16
5.2 Tiedonhaku	17
5.3 Kääntäminen.....	18
5.4 Esimerkkejä käännösratkaisuista	19
5.5 Käännöksen viimeistely.....	20
5.6 Aikataulutukset	21
6 POHDINTA	23
LÄHTEET	25
LIITE 1. Työttömyysesite	27
LIITE 2. Työttömyysesitteen käännös	38
LIITE 3. Työttömyysesitteen tärkeimmät sanat ja niiden vastineet arabian kielellä	47

1 JOHDANTO

Suomessa maahanmuuttajien määrä on viime vuosina ollut nousussa. Maahanmuuttajia on monesta eri maasta, ja tämän takia Suomessa puhutaan monia kieliiä. Vuoden 2020 lopussa arabian kieli oli venäjän ja viron kielen jälkeen kolmanneksi puhutuin kieli Suomessa (Tilastokeskus. Vieraskieliset). Tämän vuoksi lomakkeiden ja esitteiden saatavuus eri virastoissa monella kielellä on tarpeellista. Monikielisten esitteiden ja lomakkeiden saatavuus helpottaa sekä maahanmuuttajien että viranomaisten jokapäiväistä asiointia.

Valitsin opinnäytetyöni aiheeksi kääntää Kelan laatiman selkokielisten esitteen, jonka aiheena on työttömyys. Valitsin tämän aiheen siitä saatavan hyödyn vuoksi. Toimin asioimistulkkinä ja useimmiten tulkkaan asiakkaille Kelan päätöksiä ja lomakkeiden täyttämisen kohtia yhdessä viranomaisen kanssa. Lisäksi tulkkaan esimerkiksi sosiaalityöntekijän kertomia tietoja Kelan tarjoamista tuista maahanmuuttajille. Tulkkauskokemukseni pohjalta mietin, että Kelan esitteen kääntäminen olisi hyödyllinen sekä viranomaisille että maahanmuuttajille. Äidinkieleni on arabia. Käännän esitteen siis arabian kielelle.

Päätös siitä, että käännän työttömyysesitteen tuli siitä, kun tutustuin Kelan sivuilla oleviin selkokielisten esitteisiin ja mietin omia tulkkauskokemuksiani. Oivalsin, että suurin osa arabiankielisten maahanmuuttajien kysymyksistä Kelan etuuksista koski nimenomaan työttömyysetuutta. Päätin, että käännän työttömyysetuja käsittelevän selkokielisten esitteen arabian kielelle. Jos työttömyyden tuista löytyy arabiankielinen esite Kelan arabiankielisten asiakkaat voivat tutustua siihen itsenäisesti. Totta kai täytyy ottaa huomioon, että kaikki arabiankielisten maahanmuuttajat eivät välttämättä osaa lukea ja kirjoittaa arabian kieltä. Tämä asia ei kuitenkaan mielestäni vähennä arabiankielisten esitteen hyötyä, sillä varmasti jokaisesta perheestä löytyy aina joku, jolla on luku- ja kirjoitustaito.

Hyöty käännöksestä ei tule olemaan vain arabiankielisten maahanmuuttajille. Käännöksestä hyötyy Kela ja kaikki muutkin arabiankielisten maahanmuuttajien kanssa työskentelevät viranomaiset ja työntekijät. Käännös nopeuttaa varmasti monen asiakkaan elämää, kun ei tarvitse jokaisesta asiasta kysyä erikseen. On

kaikkien etu, että tarpeelliset tiedot ja asiat löytyvät mahdollisimman monen ihmisen omalla äidinkielellä.

2 TYÖTTÖMYYSTUKIJÄRJESTELMÄ SUOMESSA

Kansaneläkelaitos (Kela) huolehtii työttömien etuuksista. Kela myöntää työttömyyteen liittyviä etuuksia työttömille tekemällä yhteistyötä työ- ja elinkeinotoimiston (TE- toimiston) kanssa. (Kela. Työttömät.) Kela huolehtii myös kansalaisten sosiaaliturvasta. Kelan sosiaaliturvaan kuuluvat esimerkiksi perustoimeentulotuki, asumistuki, lapsiperheiden tuet, sairausvakuutus, kuntoutus, vammaisetuudet ja vähimmäiseläkkeet. (Kela. Toiminta. Kela lyhyesti.)

2.1 Työttömien perusturva

Työttömän perusturvasta huolehtii Kansaneläkelaitos (Kela). Kela maksaa työttömille peruspäivärahaa tai työmarkkinatukea (Kela. Työttömät). Kaikki Suomessa asuvat työttömät työnhakijat, jotka ovat 17–64-vuotiaita ovat oikeutettuja työttömyysetuuteen. Hakijalla on oikeus työttömyysetuuteen, jos hän on työkykyinen, työmarkkinoiden käytettävissä, hakee kokoaikatyötä ja on taloudellisen tuen tarpeessa (Kela. Oikeus työttömyysetuuteen).

Hakijan on pidettävä työnhakunsa voimassa TE-palvelujen ohjaamalla tavalla, jotta hän voi saada työttömyysetuutta. Hakija, joka on suorittamassa asevelvollisuutta tai siviilipalvelusta, suorittamassa vankeusrangaistusta, on sairaalassa tai muussa laitoshoidossa tai jos hän ei voi ottaa työpaikkaa vastaan muun vastavan syyn takia, ei voi saada työttömyysetuutta. (Kela. Oikeus työttömyysetuuteen.)

Kelasta työttömyysetuutta voi hakea sen jälkeen, kun hakija on ilmoittautunut työttömäksi työnhakijaksi TE-toimistoon. Etuutta voi hakea Kelan asiointipalvelussa kirjautumalla verkkopankkitunnuksilla tai täyttämällä paperisen hakemuksen, jonka voi toimittaa Kelan postiosoitteeseen. (Kela. Työttömyysturva. Näin haet.)

2.2 Asioimistulkkaus ja Kelan työttömyyden palvelut

Kelan työttömyyden etuuksiin sisältyy paljon erilaisia termejä. Niitä ovat esimerkiksi työttömyyspäiväraha, työmarkkinatuki, ansiosidonnainen päiväraha ja peruspäiväraha. Asioimistulkkauksessa asioimistulkin tietämys näistä termeistä on tärkeää, sillä niitä tulee eteen paljon erilaisissa tulkkaustilanteissa.

Kelan työttömyyden etuuksiin liittyen tulkkaan todella paljon työttömyysajanilmoitukseen liittyvissä asioissa. Työttömyysajanilmoitus on lomake, jonka täyttää työttömyysturvaa saava Kelan asiakas kerran kuukaudessa saadakseen työttömyystuen. Tulkkaan myös paljon liittyen TE-toimistoon liittyvissä asioissa. Esimerkiksi ilmoittautuminen työttömäksi työnhakijaksi TE-toimistoon on melkein viikoittainen eteen tuleva tulkkaustilanne.

Sen lisäksi, että asioimistulkilla tulee olla hyvä tuntemus Kelan työttömyyden etuuksien termeistä, asioimistulkilla tulee myös olla hyvä tietämys Kelan työttömyysturvajärjestelmästä. Asioimistulkin perehtyminen ja tietämys Kelan työttömyysturvajärjestelmään helpottaa tulkkaustilanteita ja tulkin on helpompi ymmärtää käsitteitä ja siten myös tulkata ne. Joskus työttömyyden etuuksiin liittyvän käsitteen tulkkaaminen saattaa olla tulkattavalle vaikea ymmärtää, tämä vaatii tulkita käsitteen ymmärtämisen, jotta hän pystyy selittämään käsitteen tarkoituksen tulkattavan ymmärtävällä tavalla.

3 SELKOKIELI TEKSTILAJINA

Selkokieli on suomen kielen muoto, joka on sisällöltään, sanastoltaan ja rakenteeltaan mukautettu helpommaksi ja ymmärrettävämmäksi kuin yleiskieli. Selkokieli on suunnattu henkilöille, joilla on vaikeuksia lukea tai ymmärtää yleiskieltä. Selkokieleen liittyy olennaisesti myös selkeä ulkoasu. (Selkokeskus. Selkokieli. Määritelmä).

Selkokieltä on kehitetty Suomessa 1980-luvulta lähtien. Aluksi selkokieltä kehitettiin kehitysvammaisten ihmisten tarpeisiin. Ajatuksena oli tuottaa selkoaineistoa, joiden avulla erilaiset tekstit ja kirjallisuus olisi myös kehitysvammaisten ihmisten saavutettavissa. Pian kuitenkin huomattiin, että myös muille ryhmille voi olla hyötyä selkokielestä. 1990-luvulla selkokielistä aineistoja tuotettiin myös vanhusryhmille sekä uussuomalaisten käyttöön. (Selkokeskus. Selkokieli. Määritelmä).

Selkokeskuksen kansainvälisessä kyselyssä koskien selkokohderyhmiä kohderyhmiä olivat henkilöt, jotka kaipaavat yleiskäsitystä jostakin tiedosta, henkilöt, joilla on erilainen kulttuuritausta, henkilöt, joilla on kielellinen erityisvaikeus tai oppimisvaikeus. Myös kuurot ja kuulovammaiset, kehitysvammaiset, muistisairaat ja sairaat ihmiset olivat selkokielen kohderyhmiä. (Leskelä & Kulkki-Niemi 2015, s. 26).

Suomessa selkolukijat jaetaan kolmeen pääryhmään sen mukaan, mistä kielitaidon puutteet johtuvat: henkilöihin, joiden kielelliset taidot ovat neurobiologisista syistä pysyvästi poikkeavat, henkilöihin, joiden kielelliset taidot ovat heikentyneet aikaisemmasta, sekä henkilöihin, joiden kielitaidon puutteet ovat väliaikaisia (Leskelä & Kulkki-Niemi 2015, s. 26.) Vieraskieliset henkilöt Suomessa voitaisiin laskea henkilöihin, joiden kielitaidon puutteet ovat väliaikaisia. Vieraskieliset hyötyisivät alkuvaiheessa selkokielistä tekstistä, jotta suomen kielen oppiminen olisi helpompaa.

3.1 Selkokielen tekstilajiryhmät

Selkokielisessä viestinnässä keskeisiä tekstilajiryhmiä ovat kaunokirjalliset tekstit, informoivat tekstit ja mediatekstit. Selkokielistä esitetekstiä kirjoittaessa ja tuottamisessa otetaan huomioon tekstin informoivat tehtävät mikä näkyy tekstin rakenteessa, jäsentelyssä ja esitystavoissa. Tekstien viestinnällinen tarkoitus pysyy mukauttamisesta huolimatta samana. Selkotekstien voidaankin katsoa muodostavan yleiskielisten tekstilajien alalajeja. (Leskelä & Kulkki-Nieminen 2015, s. 20).

Kaunokirjallisia tekstejä edustavat fiktiiviset tekstit. Informoivia tekstejä edustavat tietokirjallisuus, esitteet, ohjeet ja lomakkeet. Mediateksteihin kuuluvat uutismaiset tekstit ja tiedotteet. (Leskelä & Kulkki-Nieminen 2015, 20). Tässä työssä keskityn kertomaan informoivista selkoteksteistä, sillä kääntämäni selkokielineen työtoimiympäristö on informoivaa tekstiä.

3.1.1 Informoivat selkotekstit

Informoivan tekstin tavoitteena on tiedottaminen. Informoivia tekstejä ja tekstilajeja voidaan luokitella eri tavalla. Kaikkein kapeimman määritelmän mukaan informoivat tekstit ovat sellaisia tekstejä, joita jokin taho käyttää tiedottaakseen jostain asiasta (Leskelä & Kulkki-Nieminen 2015, s. 98). Informoivia tekstejä voivat olla esimerkiksi lait ja asetukset, päätökset ja verkkotekstit. Lisäksi myös esitteet ja oppaat lasketaan informoiviksi teksteiksi, koska niissä on sisältöä esittelevää tekstiä. (Leskelä & Kulkki-Nieminen 2015, s. 98.)

Informoivat tekstit pyrkivät jakamaan tietoa lukijalle ja saamaan hänet toimimaan tietyllä tavalla. Tavoite, jota haetaan esiteteksteistä tai verkkotesteistä, on antaa lukijalla johonkin asiaan liittyvä informaatio (Leskelä & Kulkki-Nieminen 2015, s. 98).

3.1.2 Työttömyysesite selkokielenä tekstilajina

Kääntämäni selkokielen esitteen sisältö on informatiivista tekstiä. Sen perustavoitteena on antaa tietoa lukijalle työttömyyden tuista ja niiden hakemisen oikeuksista. Esitteen tekstin rakenne on selkeä ja helposti ymmärrettävissä. Virkkeet ja kappaleet ovat lyhyitä. Kun vertaan esitteen kirjoitustyyliä Kelan internetsivuilla olevaan kirjoitustyyliin työttömyyden eduista, huomaan heti kirjoitustyylin ja asian ilmaisemisen eron.

Alla on esimerkki lauseiden erilaisesta ilmaisemistavasta. Molemmissa tavoissa säilyy kuitenkin sama informatiivinen tarkoitus. Valitsin alla olevat lauseet Kelan internetsivuilta ja selkokielisestä työttömyysesitteestä, jotta voin osoittaa eron kirjoitustyyliin ja tavassa ilmaista sama asia. Selkokielen työttömyysesite löytyy Kelan internetsivuilta (www.kela.fi).

TAULUKKO 1. Selkokielen ja yleiskielen erilaisuudet

Selkokielisestä Kelan esitteestä	Kelan internetsivuilta (www.kela.fi)
” Jos jäät työttömäksi, ilmoittaudu heti työttömäksi työnhakijaksi työ- ja elinkeinotoimistoon eli TE-toimistoon.”	” Jos jäät työttömäksi tai opintosi päättyvät eikä sinulla ole työpaikkaa, ilmoittaudu heti työttömäksi työnhakijaksi TE-palveluiden ohjeiden mukaan. Sen jälkeen voit hakea työttömyysturvaa joko työttömyyskassasta tai Kelasta.”

Kelan internetsivuilla työttömyydestä on kerrottu tietoa yleiskielellä. Kääntämäni Kelan työttömyysesite on taas kirjoitettu selkokielellä. Yllä olevista esimerkeistä huomaa, että tekstin tarkoitus pysyy samana, mutta esitystapa on erilainen. Koska esite on selkokielenä, asia on ilmaistu lyhyemmin ja selkeämmin, eikä lauseenrakenteessa ole monimutkaisia tai vaikeita käsitteitä.

4 KESKEISET KÄÄNNÖSTEORIAT JA KÄÄNNÖSTRATEGIAT

Kääntäminen on osa jokapäiväistä elämäämme. Leena Salmen ja Inkaliisa Viho-
sen toteuttaman lukupäiväkirjatutkimuksen mukaan jopa 40 prosenttia lukemis-
tamme teksteistä on käännöksiä. Luemme erilaisia verkkosivuja, uutisia, ohje-
tekstejä ja opasteita, esitteitä ja pakkausten tuoteselosteita, joiden tekemisessä
kääntäjä on ollut mukana. Lisäksi luemme käännettyä kirjallisuutta ja televisio-
tekstityksiä. (Kumpulainen 2015, s. 23.)

Kielet eivät eroa siinä, miten ne voivat ilmaista, vaan siinä, mitä niiden pitää il-
maista. Tutkija Katharina Reissin mukaan kielestä itsestään johtuvia ja siten
käännöksessä välttämättömät muutokset ovat tahattomia muutoksia. Kun taas
sitten tekstikohdat, joiden tarkoitusta muutetaan ilman, että kielen erot siihen pa-
kottaisivat on tarkoituksenmukaista muutosta. (Paloposki 2015, s. 299.)

Kielissä on kulttuurisidonnaisia sanoja, jotka liittyvät kulttuurien omiin käsitteisiin.
Näistä ovat esimerkiksi kulttuurien omat tavat ja myytit. Tutkimalla näitä kulttuu-
risidonnaisia sanoja on pyritty selvittämään, miten näitä sanoja on käännetty ja
minkälaista kuvaa niistä on saatu välitettyä kohdekulttuuriin. (Paloposki 2015, s.
299.)

4.1 Käännösstrategiat

Käännösstrategiat ovat käännöksen tekovaiheessa noudatetut peruseriaatteet.
Kun kuvataan kääntäjän yleistä suhtautumista lähtötekstiin, voidaan käyttää ni-
mitystä käännösstrategiat. (Tieteen termipankki. Käännösstrategiat) Tämä tar-
koittaa käytännössä sitä, minkälaisia keinoja kääntäjä löytää tekstin kääntämi-
seen. Omassa käännöksessä käytin suurimmalta osin vieraannuttavaa kää-
nnösstrategiaa.

4.1.1 Kotouttaminen ja vieraannuttaminen

Kotouttaminen ja vieraannuttaminen ovat tunnettuja käännösstrategioita käännöstieteessä. Kotouttavalla strategialla tarkoitetaan kohdekielisen muokkaamista kohdekulttuuriin odotusten mukaisesti ja vieraannuttavalla strategialla vieraiden elementtien säilyttämistä kohdekielisessä tekstissä. (Terminfo. Kotouttaminen ja vieraannuttaminen sanastotekijän vastinetyössä)

Omaa käännöstä, kun mietin mitä käännösstrategiaa käytin, huomaan, että suurimman osan käännöksestä pystyin kääntämään ilman, että jouduin soveltamaan minkäänlaista strategiaa. Pystyin kääntämään lauseet ilman suurempia muutoksia tai lisäyksiä, säilyttäen lauseen funktion. Koen kuitenkin, että vieraannuttava käännösstrategia oli läsnä käännöksessäni enemmän, sillä Kelan toive oli kääntää esite niin, että siinä säilyy lähdetekstin funktio ilman suurempia muutoksia.

Esitteessä oli paljon Kelan etuuksiin liittyviä termejä, jotka piti kääntää arabian kielelle käyttämällä valmiita löytyneitä käännöksiä Info Finland sivulta, jotta termeille muodostuu pysyvä vastine arabian kielellä. Tämä oli Kelan toive. Kelan termit, kuten ansiosidonnainen päiväraha, peruspäiväraha tai työmarkkinatuki ovat jopa suomalaiselle vaikeita termejä ymmärtää. Info Finland sivuilla olevat valmiit vastineet kyseisille termeille olivat minulle uusia. Aluksi suhtauduin vastineisiin kriittisesti ja yritin muodostaa termeille selkeämmät ja helpommat vastineet. Sanakirjoista löytyvät vastineet olivat kuitenkin aika samanlaiset kuin Info Finland sivuilla olevat vastineet. Tämän vuoksi päädyin toteuttamaan Kelan toiveen ja käytin omassa käännöksessäni Info Finland sivuilla olevia vastineita.

Alla olevassa taulukossa on esimerkkilauseita, joissa olen käyttänyt vieraannuttavaa käänösstrategiaa.

TAULUKKO 2. Esimerkki 1 vieraannuttavasta käänösstrategiasta

Vieraannuttava käänösstrategia
Suomenkielinen lause: Työttömyyspäiväraha voi olla ansiopäivärahaa tai peruspäivärahaa.
Arabiankielinen käänös: البديل النقدي اليومي عن البطالة ممكن أن يكون البديل النقدي اليومي المرتبط بالدخل او البديل النقدي اليومي الأساسي

TAULUKKO 3. Esimerkki 2 vieraannuttavasta käänösstrategiasta

Vieraannuttava käänösstrategia
Suomenkielinen lause: Jos et voi saada ansiopäivärahaa tai peruspäivärahaa, sinulle voidaan maksaa työmarkkinatukea.
Arabiankielinen käänös: إذا لم تتمكن من الحصول على البديل النقدي اليومي المرتبط بالدخل أو البديل النقدي اليومي الأساسي، من الممكن أن يُدفع لك دعم سوق العمل

Kääntäminen on ollut pohdinnan kohteena ainakin kolmatta tuhatta vuotta, tieteelliseksi katsottavaa käänöstutkimusta syntyi 1950- ja 1960-luvulla. Silloin eri puolilla maailmaa ryhdyttiin kehittämään lingvistisiä käänösteorioita. (Vehmas-Lehto 2008, s. 13).

4.2 Lingvistiset käänösteoriat

1950-luvulla Neuvostoliitossa ja Kanadassa syntyivät ensimmäiset Lingvistiset käänösteoriat. Silloin otettiin käyttöön ns. vapaan kääntämisen periaatteen. Käänöksen odotettiin sisällöltään vastaavan lähtötekstiä eli olevan semanttisesti ekvivalentti, mutta kielellisesti noudattavan tulokielen normeja. Lingvistisen

käännösteorian mukaan käytetään siis sanallisesti ja kieliopillisesti luontevaa tulo-kieltä, ei käännetä sanasanaisesti. (Vehmas-Lehto 2008, s. 15.)

Lingvistiset käännösteoriat olivat normatiivisia, eli ne kertoivat, miten tulisi kääntää. Niiden tarkoituksena oli myös toimia kääntämisen opetuksen ja käännöskriittikin pohjana. Lingvististen käännösteorioiden houkuttelevuus oli niiden konkreettisuudessa. Jos käännöksen ja lähtötekstin sanoja ja rakenteita verrataan ja niiden vertailujen pohjalta tehdään laskelmia, tulokset ovat eksaktisuudessaan tieteellisen näköisiä. (Vehmas-Lehto 2008, s. 16–17.)

Tätä kääntämisen teoriaa käytin esitteen käännöksessä. Lähdekielestä kääntäminen harvoin onnistuu kääntämällä sanasta sanaan, koska kieliopillisesti se ei olisi sujuvaa kieltä. Alla yksi esimerkki lingvistisen käännösteorian soveltamisesta omaan käännökseeni.

TAULUKKO 4. Käännösesimerkit

suomenkielinen lause	arabiankielinen sanasta sanaan käännös	arabiankielinen huoliteltu käännös
"Voit arvioida Kelan verkkosivuilla olevan laskurin avulla, kuinka paljon saat peruspäivärahaa."	يمكنك التقييم على موقع كيلا بمساعدة الآلة الحاسبة، كم قيمة البديل النقدي اليومي الأساسي الذي تحصل عليه.	يمكنك استخدام الآلة الحاسبة على موقع كالا لتقدير قيمة مايمكنك الحصول عليه من البديل النقدي اليومي الأساسي.

Sanasta sanaan oleva käännös ei kuulosta arabian kielellä huolitellulta eikä kieliopillisesti sujuvalta. Sovelsin siis lingvististen teorian niin sanottua vapaata kääntämistä ja käänsin lauseen arabian kielelle arabian kielen normien mukaan säilyttäen lähdekielen lauseen tarkoituksen ja informaation.

4.3 Kommunikatiiviset käännösteoriat

Kun 1960-luvulla oivallettiin, että kääntäminen on viestintää, näkökulma laajeni vertailutasosta käännöksen ja lähtötekstin välillä ottamaan huomioon käännöksen vastaanottajan tarpeita. (Vehmas-Lehto 2008, s. 17.)

Jotta käännöksen vastaanottajilla olisi mahdollisuus ymmärtää käännöksestä välittyvä asia tai tieto, käännöksessä on joskus poikettava lähtökielen yksiköiden merkityksestä. Pelkkä eroavaisuus kielellisellä tasolla käännöksen ja lähtötekstin välillä ei aina riitä. Käännöksessä on siis tehtävä pragmaattisia muutoksia. (Vehmas-Lehto 2008, s. 18.)

Teorian mukaan käännöksessä pyritään saamaan lukijoissa samantapainen reaktio kuin minkä lähtöteksti aiheuttaa omissa lukijoissaan (Vehmas-Lehto 2008, s.18). Sarja funktionaalisia ekvivalenssiteorioita tuli dynaamisen ekvivalenssiteorian jälkeen. Funktionaalisessa ekvivalenssiteoriassa perusajatuksena oli se, että tekstissä on aina jokin informaatio tai tarkoitus, ja tämän piti myös käännöksessä näkyä. Käännöksessä tehdään sekä kielellisiä, että pragmaattisia muutoksia, koska funktioiden toteuttamiskeinot voivat käännöksessä olla hyvinkin erilaisia kuin lähtötekstissä. (Vehmas-Lehto 2008, s. 18–19.)

5 KÄÄNNÖSPROSESSIN KUVAUS JA AIKATAULUTUS

Tässä luvussa esittelen käänносprosessin eri vaiheita, jotka ovat lähdekielen analysointi, tiedonhaku, kääntäminen ja viimeistely. Kerron myös kääntämisen toimeksiannosta ja Kelan toiveista käännökseen liittyen. Lisäksi kerron opinnäytetyöni etenemisestä.

5.1 Lähdekielen analysointi

Tutustuttuani Kelan laatimaan työttömyysesitteeseen ja luettuani tekstin minulle jäi positiivinen ajatus tekstistä. Teksti on kirjoitettu selkokielellä, eli tekstissä ei ollut vaikeita tai monimutkaisia termejä. Koin tämän asian helpottavan kääntämistä. Esitteen sivuissa ei ollut paljon tekstiä, mikä sitten teki kääntämisestä selkeämmän. Pystyin aikatauluttamaan käännoästä ja kääntämään aina sivu kerrallaan, koska yhdellä sivulla tekstiä oli vain vähän. Kelalta en saanut paljon ohjeita esitteen kääntämiseen. Kelalla oli kuitenkin toiveena termien puolesta se, että pyrin käyttämään Info Finland sivuston termejä liittyen työttömyyden etuuksien termeihin. Tämä toive tuli Kelalta siksi, koska he halusivat, että Kelan ja Info Finland sivuston termit ovat samanlaisia. Toisena toiveena Kelalla oli, että käännoäksessä pyrittäisiin jonkinlaiseen selkokielisyyteen, mikäli se on arabian kielellä mahdollista.

Vaikka esitteen sisältö koski työttömien etuuksia, ajattelin, että kuka tahansa arabiankielinen henkilö voisi olla kiinnostunut lukemaan esitteen. Lähdin liikkeelle siis siitä, että tekstin käännoäksen pitäisi tavoittaa kaikki luku- ja kirjoitustaitoa omaavat arabiankieliset henkilöt. Erityisesti ajattelin, että työttömyyttä koskevat termit tulisi kääntää arabian kielelle niin, että työttömyydestä tietoa etsivät arabiankieliset henkilöt ymmärtävät vastineet.

Lähdetekstiä analysoitaessa mieleeni nousi kulttuurierot. Ajattelin, että tekstiä käännettäessä pitää ottaa huomioon käännoäksen lukijat, joille Kelan järjestelmä ja etuudet eivät välttämättä ole omassa kotimaassa tuttuja. Mietin pitkään, miten saisin käännoäksestä sellaisen, että se ei olisi käännoäksen lukijalle vaikea

ymmärtää. Juttelin asiasta työelämänohjaajan kanssa ja pitkän keskustelun jälkeen päätyin siihen tulokseen, että lähdetekstin sisältö ja tarkoitus on tärkeä säilyttää kohdetekstissä, koska lukijan täytyy tekstistä alkaa ymmärtämään ja sisäistämään Kelan järjestelmää. Lukijahan asuu Suomessa ja käyttää Kelan myöntämiä etuuksia, joten hänhän hyötyy, kun saa työttömyysesitteen omalla äidinkielellään luettavaksi.

Käännöksessä pystyin säilyttämään lähdetekstin samanlaisen ulkoasun ja asetelun. Selkokielisyyttä en käännöksessä kuitenkaan pystynyt toteuttamaan, koska arabian kielellä ei ole selkokieltä. Mutta, koska lähdeteksti on kirjoitettu selkokielellä eli tekstityyli on selkeää ja virkkeet lyhyitä, käännöksestäkin tuli sellainen. Jos olisin kääntänyt työttömyysesitteen, joka olisi kirjoitettu suomen kielen yleiskielellä, se olisi varmasti käännöksessäkin käsitteiden ja virkkeiden osalta ollut myös yleiskieltä. Tarkoitan tässä siis sitä, että käännöksen tekstityylistä tuli myös helppolukuista ja virkkeet ovat käännöksessä lyhyet ja selkeät, koska ne on käännetty selkokielisestä esitteestä eikä yleiskielisestä esitteestä. Käännöksessä ei kuitenkaan virallisesti käytetty arabian kielen selkokieltä, koska arabian kielellä sitä ei ole. Käännös on siis kirjoitettu arabian kirjakielellä, joka ei ole selkokieltä.

5.2 Tiedonhaku

Seuraava vaihe oli tiedonhaku. Tiedonhaku oli aluksi minulle vaikeaa, koska en hahmottanut, mitä opinnäytetyön tulisi sisältää, kun aiheena on käännoistyö. Opinnäytetyön suunnitelmaa esittäessäni sain ohjaavalta opettajalta vinkkejä sisällysluettelon sisältöön. Lähdin liikkeelle siitä, että tein paperille luonnoksen sisällysluettelosta. Listasin siihen otsikoita ensimmäisestä luvusta lähtien viimeiseen lukuun asti. Kirjoitin lukujen otsikot ja numeroin ne oikeaan järjestykseen. Tämä helpotti minua ja sain paremman otteen kiinni opinnäytetyön sisällöstä ja tiedonhausta. Sisällysluettelon otsikoinnin jälkeen lähdin hakemaan tietoa. Mietin jokaisen luvun otsikon kohdalla, että mitä tietoa tarvitsen, jotta pääsen kirjoittamaan. Lähdin etsimään jokaisen luvun kohdalla sopivaa kirjallisuusmateriaalia ja/tai internetsivustoja. Keräsin etukäteen tiedonhaun materiaalin itselleni

tallentamalla löytämäni sopivat internetsivustot ja lainaamalla kirjastosta sopivat kirjat. Tämän jälkeen vasta aloitin kirjoittamisen.

Minua onnisti se, että Kela oli minulle entuudestaan tuttu. Olen asunut Suomessa pitkään ja käyttänyt itsekin Kelan etuuksia, joten minulla oli paljon tietoa Kelan etuuksista. Lisäksi olen toiminut asiointitulkkina kolme vuotta. Kolmen vuoden aikana olen tulkannut paljon Kelaa koskevissa asioissa ja monet termit ja käsitteet olivat minulle jo tuttuja. Tästä sitten aloitin esitteen kääntämisen.

5.3 Kääntäminen

Aloitin kääntämisen ensin kopioimalla lähdetekstin tekstin Word-tiedostoon, koska esite oli toimitettu minulle pdf-muodossa. Kopioin pdf-tiedostosta lähdetekstin Word-ohjelmaan, koska pdf-tiedostoon en saanut tehtyä muokkauksia. Tein tämän siksi, koska halusin jokaisen kappaleen alle kirjoittaa arabiankielisen käännöksen, jotta käännöstä ja lähdetekstiä on helppoa verrata, kun tietää tämän käännöksen kuuluvan tietylle lauseelle tai kappaleelle. Saatuaani käännöksen Word-alustalle valmiiksi, tein siitä Power Point tiedoston erikseen, johon asettelin käännöksen ja lähdetekstin kuvat niin, että se oli ulkoasultaan lähes samanlainen kuin alkuperäinen suomenkielinen esite. Valmiiksi käännetty ja aseteltu esite on siis pptx-muodossa.

Oikolukijana käännökselle toimi arabian kielen opettaja, jolla oli hyvin tietoa arabian kielen kieliopista. Hän ei ottanut kantaa termien ja käsitteiden käännösratkaisuihin, vaan tarkisti käännöksen kieliopillisen puolen. Lopullisen käännöksen lähetin työelämänohjaajalle, joka puolestaan toimitti sen arabiankieliselle Kelan työntekijälle, joka sitten puolestaan tarkisti termien ja käsitteiden vastaavuudet ja kommentoi käännöstä.

Käännöksessä en kääntänyt vain käyttäen kielitaitoa, vaan valitsin tiettyjen käsitteiden käännösratkaisut hyödyntämällä käännösteorioiden ja strategioiden lukemista ja soveltamista käännökseen. Pystyin säilyttämään lähdetekstin informaation sekä asettelemaan tekstin niin, että kappalejaoltaan ja sivumäärältään se oli

samanlainen kuin lähdeteksti. Asettelin käännöksen niin, että pystyin lisäämään esitteessä olevat kuvat samalla tavalla tekstiin kuin ne ovat alkuperäisessä suomenkielisessä esitteessä.

Esitteen kääntäminen ei ollut haastavaa. Lähdetekstin teksti oli helppolukuista ja se ei sisältänyt paljon vaikeita termejä. Ongelmia ainoastaan oli lauseiden muodostamisessa arabian kielellä. Ongelmat ilmenivät lähinnä sanajärjestyksessä kirjoittaessa arabian kielistä lausetta, johtuen kieliopin erilaisuudesta. Suomen kielessä kielioppi eroaa paljon arabian kielen kieliopista. Kääntäessäni esitettä haasteita esiintyi esimerkiksi verbien tai substantiivien paikasta lauseessa arabian kielellä. Arabiankielisessä käännöksessä saattoi lause alkaa eri sanalla, kuin millä se on alkanut suomenkielisessä lauseessa. Tämäntyyppiset lauseet olivat välillä haastavia.

5.4 Esimerkkejä käännösratkaisuista

Lähdetekstissä oli käytetty tekstin kirjoittamisessa sinä-muotoa ja preesensmuotoa. Jotkut lähdetekstin lauseet oli kirjoitettu niin, että ne puhuttelivat hakijaa käyttäen esimerkiksi virkettä: ”mitä rahallista tukea voit saada Kelasta, jos sinulla ei ole työpaikkaa.” Ja taas jotkut lauseet oli kirjoitettu niin, että ne kertoivat työttömyysetuuksista yleistasolla ja eivät suoraan puhutelleet ketään, kuten esimerkiksi seuraava lause: ”Kelan tukia työttömyyden ajalle ovat työttömyyspäiväraha ja työmarkkinatuki. Niistä kerrotaan tämän esitteen seuraavilla sivuilla.” En kokenut ongelmia aikamuodon tai sinä-muodon säilyttämisessä käännöksessä. Lähdetekstissä käytetty aikamuoto oli helppoa käyttää myös käännöksessä, koska se toimii arabiankieliselle lukijalle. Käännöksen pystyi kääntämään niin, että lähdetekstin informaatio pysyi ilman suurempia muutoksia.

Alla olevassa sanalistassa on keskeisimmät työttömyyden termit. Näitä termejä käytetään paljon, kun puhutaan työttömyyden etuuksista. Termit liittyvät maksettaviin etuuksiin. Nämä termit näkyvät usein Kelan päätöksissä, joita hakija saa hakiessaan Kelalta esimerkiksi työttömyyspäivärahaa. Termit esiintyvät myös Kelan esitteissä ja internetsivuilla kohdissa, joissa kerrotaan työttömyyksien etuuksista. Tämän takia valitsin juuri nämä termit sanalistaan.

Käännösvalinnat olen ottanut suoraan Info Finland sivusta. Tein tämän ratkaisun siksi, koska päädyimme työelämänohjaajan kanssa siihen, että käytän käännöksessä sellaisia vastineita, jotka on jo käännetty aikaisemmin arabian kielelle. Kela haluaa saada pysyvät vastineet termeille, ja koska kaikki Kelan termit löytyvät jo Info Finland sivulta, käytin niitä.

TAULUKKO 1. Käännösvalinnat

Suomenkielinen sana	Arabiankielinen käännösratkaisu
Työttömyys	البطالة
Työttömyyspäiväraha	البدل النقدي اليومي عن البطالة
Työmarkkinatuki	دعم سوق العمل
Ansiopäiväraha	البدل النقدي اليومي المرتبط بالدخل
Peruspäiväraha	البدل النقدي اليومي الأساسي
Työssäoloehto	شروط فترة العمل
Työttömyyskassa	صندوق البطالة

5.5 Käännöksen viimeistely

Saatuani käännöksen valmiiksi lähetin sen oikolukijalle. Oikolukija luki käännöksen läpi ja kommentoi minulle kirjoitusvirheet ja palautti sen minulle. Omalta osaltani korjasin kaikki kirjoitusvirheet ja viimeistelin käännöksen niin, että luin sen moneen kertaan läpi ja luin sen myös ääneen, jotta en vain näe käännöstä vaan myös kuulen miltä se kuulostaa omaan korvaan. Tämän jälkeen lähetin molemmat tiedostot Kelaan sekä Word-tiedoston, jossa oli suomenkielinen lähdeteksti ja alla arabiankielinen käännös, että esitteen mukaisesti aseteltu arabiankielinen PowerPoint tiedosto käännöksestä.

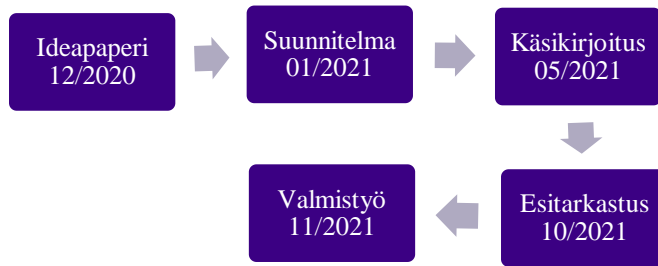
Olen sopinut työelämänohjaajan kanssa siitä, että opinnäytetyön liitteeksi tulee lähdeteksti ja käännös esitteestä. Liitteenä on myös sanalista Kelan keskeisimmistä työttömyyteen liittyvistä termeistä.

5.6 Aikataulukus

Syksyllä 2020 päätin tehdä opinnäytetyönä käännöstyön. Tutustuin selkokielistiin esitteisiin Kelan sivuilla ja päätin valita työttömyysesitteen. Valitsin työttömyysesitteen, koska työttömyysetuudet olivat minulle tuttuja asioita toimiessani asiomistulkkina. Tämän jälkeen otin yhteyttä Kelaan ja kerroin kiinnostuksestani kääntää työttömyysesitteen arabian kielelle opinnäytetyönä. Sain sieltä vastauksen, että kääntäminen on mahdollista. Kela on myös kiinnostunut hyödyntämään käännöstäni siten, että käännöksestä julkaistaisiin pdf-versio Kelan sivuilla. Arabiankielinen esite olisi siis Kelan sivuilla luettavana.

Kun kääntämisen mahdollisuus oli varmistunut, kirjoitin ideapaperin ja esitin sen joulukuun 2020 seminaarissa. Sain ohjaavalta opettajalta kommentteja täydentää ideapaperi aikataulutuksen osalta. Täydensin sen ja aloitin tiedonhakuprosessiin tutustumisen ja keräsin tiedonhakumateriaalia. Pian sain myös oman työelämänohjaajan Kelasta.

Joulukuussa 2020 aloitin esitteen kääntämisen. Ajattelin, etten voi kirjoittaa kokonaan käsikirjoitusta loppuun, jos en ole tehnyt käännöstä. Käänsin esitettä ja samaan aikaan kirjoitin käsikirjoituksen teoriaosiota. Näin sain molemmat etenevään sekä käännöksen että käsikirjoituksen. Käännös oli valmis helmikuussa 2021. Työelämänohjaajan kanssa sovimme etätapaamisen, jotta hän antaisi minulle kommentteja käännöksestä. Kommentit olivat hyödyllisiä ja niiden pohjalta pystyin muokkaamaan käännöstä. Käsikirjoituksen kirjoitin loppuun keväällä 2021. Viimeistelin käsikirjoitusta vielä syksyllä 2021 ja palautin sen esitarkastukseen lokakuussa 2021. Opinnäytetyö oli valmis julkaistavaksi marraskuussa 2021.



KUVIO 1. Opinnäytetyön aikataulu

6 POHDINTA

Opinnäytetyöni tarkoituksena oli kääntää Kelan työttömyysesite arabian kielellä maahanmuuttajien ja muiden arabiankielisten henkilöiden käyttöön. Tavoitteena oli, että arabiankieliset henkilöt ja varsinkin arabiankieliset Kelan työttömyystukia saavat henkilöt saisivat paremman ymmärryksen Kelan tarjoamista työttömyyden etuuksista heidän ymmärtämällä kielellä. Esitteen kääntäminen arabiaksi on hyödyllistä, koska se tavoittaa arabiankielisiä maahanmuuttajia ja viranomaisia, jotka työskentelevät maahanmuuttajien kanssa.

Opinnäytetyön avulla pääsin tavoitteeseeni ja pystyin toteuttamaan käännöksen. Olen aina ollut kiinnostunut hyödyntämään suomen ja arabian kielten osaamistani ja käännöstyö antoi minulle tähän suuren mahdollisuuden. Kehityin opinnäytetyön tekemisen aikana valtavasti arabian kielen kieliopissa. Opin enemmän ymmärtämään arabian kirjakieltä ja sen kirjoitustyyliä.

Opinnäytetyöni tietoperustassa käsittelin Kelan työttömyystukijärjestelmää, selkokieltä ja kääntämisen teorioita ja strategioita. Keskityin opinnäytetyössä kertomaan kääntämisen teorioista ja strategioista, joita käytin kääntämisessä. Kääntäminen oli todella antoisa prosessi. Kääntäminen on vaativaa työtä, jonka aikana kääntäjä oppii paljon uusia asioita ja kehittyy kielellisesti paljon. Välillä oli haasteita kirjoittaa arabian kieltä kieliopillisesti oikein, mutta onneksi siihen sain suuren avun oikolukijalta, joka oikoluki käännöksen ja antoi siihen kommentteja ja korjauskehotuksia.

Uskon, että työttömyysesitteen käännöksestä tulee olemaan suuri hyöty sen käyttäjille ja lukijoille. Monikielisyys on Suomessa lisääntynyt viime vuosina todella paljon, ja informaation löytyminen eri kielillä helpottaa informaation antajan ja vastaanottajan jokapäiväistä elämää huomattavasti.

Opinnäytetyöprosessi kehitti minua todella paljon käännös- ja tulkkausalalan ammattilaisena. Olen saanut riittävän pohjan tieteellisten tekstien kirjoittamiseen. Olen myös kehittynyt tiedonhaussa. Jatkossa osaan paremmin hakea kirjallisuutta ja erilaisia tiedonlähteitä.

Kelan kanssa yhteistyö toimi todella hyvin, ja sain työelämänohjaajalta paljon hyödyllisiä vinkkejä opinnäytetyön kirjoittamiseen ja käännöstyön tekemiseen. Olen ylpeä siitä, että pystyin tekemään Kelalle käännöksen ja olla osa Kelan monikielisen viestinnän kehittäjänä. Lopuksi haluan kiittää kaikkia, jotka olivat mukana opinnäytetyön prosessissa. Kiitos tuesta ja kannustuksesta.

LÄHTEET

- Infonland.fi. Työttömyys. Saatavilla 21.11.2021 <https://www.infofinland.fi/search?quicksearch=ty%c3%b6tt%c3%b6myys>
- Kela. Oikeus työttömyysetuuteen. Saatavilla 21.11.2021 <https://www.kela.fi/oikeus-tyottomyysetuuteen>
- Kela. Toiminta. Kela lyhyesti. Saatavilla 21.11.2021 <https://www.kela.fi/kela-lyhyesti>
- Kela. Työttömyysturva. Näin haet. Saatavilla 21.11.2021 <https://www.kela.fi/tyottomyysturva-nain-haet>
- Kela. Työttömät. Saatavilla 21.11.2021 <https://www.kela.fi/tyottomat>
- Kumpulainen, S. (2015). Kääntäjä – viestinnän asiantuntija. Teoksessa S. Aaltonen, N. Siponkoski & K. Abdallah (toim.). Käännetyt maailmat: Johdatus käänösviestintään (s. 23–39). Gaudeamus.
- Leskelä, L. & Kulkki-Nieminen, A. (2015) Selkokirjoittajan tekstilajit. Kehitysvammaliitto ry.
- Paloposki, O. (2015). Kääntämisen historia ja sen tutkimus. Saduista sarjakuviin, hartauskirjoista kirjavalioihin. Teoksessa S. Aaltonen, N. Siponkoski & K. Abdallah (toim.). Käännetyt maailmat: Johdatus käänösviestintään (s. 293–308). Gaudeamus.
- Selkokeskus. Selkokieli. Määritelmä. Saatavilla 21.11.2021 <https://selkokeskus.fi/selkokieli/selkokielen-maaritelma/>
- Terminfo. Kotouttaminen ja vieraannuttaminen sanastotekijän vastinetyössä. Saatavilla 21.11.2021 <http://www.terminfo.fi/sisalto/kotouttamisen-ja-vieraannuttaminen-sanastontekijan-vastinetyossa-170.html>
- Tieteen termipankki. Käänösstrategia. Saatavilla 21.11.2021 <https://tieteenpankki.fi/wiki/K%C3%A4nn%C3%A4nn%C3%B6stiede:k%C3%A4nn%C3%A4nn%C3%B6sstrategia>
- Tilastokeskus. Vieraskieliset. Saatavilla 21.11.2021 <https://www.stat.fi/tup/maahanmuutto/maahanmuuttajat-vaestossa/vieraskieliset.html>

Vehmas-Lehto I. (2008) teoksessa Helin, I. & Yli-Jokipii, H. (toim.) (2008). Helin, I. & Yli-Jokipii, H. (toim.) (2008). Kohteena käänös. Uusia näkö-kulmia kääntämisen ja tulkkauksen tutkimiseen ja opiskelemiseen. Helsinki: käännöstieteen laitos, Helsingin yliopisto

LIITE 1. Työttömyysesite

Työttömyys

LYHYESTI JA SELKEÄSTI

SISÄLLYS

Kelan tuet työttömälle	3
Työttömyyspäiväraha	6
Työmarkkinatuki	10
Työskentely työttömyyden aikana	13
Koulutukset ja harjoittelut	14
Ikääntyvän työttömän tuki	15
Hakeminen ja maksaminen	16
Näin Kela palvelee	19

Kelan tuet työttömälle

Työttömyys pienentää tuloja.
Tässä esitteessä kerrotaan,
mitä rahallista tukea voit saada Kelasta,
jos sinulla ei ole työpaikkaa.
Kelan tukia työttömyyden ajalle ovat
työttömyyspäiväraha ja työmarkkinatuki.
Niistä kerrotaan tämän esitteen seuraavilla sivuilla.
Esitteessä kerrotaan myös työn tekemisestä
ja opiskelusta työttömyyden aikana.
Esitteen lopussa on tiedot siitä,
miten työttömyystukia haetaan.
Esite kertoo vuoden 2021 tilanteesta.
Saat verkosta lisätietoa siitä,
miten koronaepidemia vaikuttaa Kelan tukiin.

Lisätietoa verkosta ja puhelimitse

Kelan tuista kerrotaan

selkokielellä osoitteessa

www.kela.fi/selkosuomi

Työttömyydestä kerrotaan tarkemmin

Kelan yleissuomenkielisisillä sivuilla

www.kela.fi/tyottomat

Jos sinulla on kysyttävää,

voit soittaa palvelunumeroon

020 692 210

Kuka voi saada Kelan työttömyystukia?

Työttömyystukia maksetaan henkilöille,

jotka asuvat Suomessa vakinaisesti.

Heidän lisäksi työttömyystukia maksetaan

EU-maista tulleille henkilöille,

jotka ovat viimeksi työskennelleet Suomessa.

Tarkista myös, voitko saada joitain muita Kelan tukia,

esimerkiksi asumistukea.

Jos jäät työttömäksi

Jos jäät työttömäksi,

ilmoittaudu heti työttömäksi työnhakijaksi

työ- ja elinkeinotoimistoon eli TE-toimistoon.

Työttömyystukea maksetaan vain ajalta,

jolloin olet työnhakijana TE-toimistossa.

TE-toimisto myös antaa Kelalle lausunnon siitä,

voidaanko sinulle maksaa tukea.

Työttömyysaikana sinulla on

velvollisuus hakea aktiivisesti töitä.

Sinun täytyy myös ottaa vastaan tarjottu työ tai koulutus.

Siitä ei voi kieltäytyä ilman syytä,

muuten seurauksena voi olla tukien menetys.

Muista pitää työnhakusi voimassa.

Se tehdään TE-toimiston verkkosivuilla:

www.te-palvelut.fi

Työttömyyspäiväraha

Työttömyyspäiväraha voi olla ansiopäivärahaa tai peruspäivärahaa.

Ansiopäiväraha

Ansiopäiväraha lasketaan ansioiden eli tulojen mukaan.

Voit saada ansiopäivärahaa, jos kuulut työttömyyskassaan.

Esimerkiksi eri ammattialoilla on usein omat työttömyyskassansa.

On myös työttömyyskassoja, joihin kuka tahansa voi kuulua.

Kela ei maksa ansiopäivärahaa, eikä sitä haeta Kelasta.

Työttömyyskassa maksaa ansiopäivärahaa, jos olet kuulunut työttömyyskassaan riittävän kauan ja täytät työssäoloehdon.

Työssäoloehdon täyttäminen tarkoittaa, että olet ollut riittävän kauan töissä ennen työttömäksi jäämistä.

Ansiopäivärahaa maksetaan enintään 400 päivää.

Jos olet ollut töissä alle 3 vuotta, voit saada ansiopäivärahaa enintään 300 päivää.

Kysy lisätietoja ansiopäivärahasta omasta työttömyyskassastasi tai

Työttömyyskassojen yhteisjärjestöstä:

www.tyj.fi

Peruspäiväraha

Jos et ole työttömyyskassan jäsen

etkä saa ansiopäivärahaa,

Kela maksaa peruspäivärahaa.

Sitä maksetaan enintään 400 päivää.

Jos olet ollut töissä alle 3 vuotta, peruspäivärahaa maksetaan enintään 300 päivää.

Peruspäivärahan saamiselle on rajoituksia, jos olet alle 25-vuotias.

Tarkista TE-toimistosta, voitko saada peruspäivärahaa.

Paljonko peruspäivärahaa saa?

Peruspäiväraha on 33,78 euroa päivässä, ja sitä maksetaan 5 päivältä viikossa.

Jos sinulla on lapsia, saat lapsikorotuksen.

Se on 5,30–10,03 euroa päivässä sen mukaan, montako lasta sinulla on.

Peruspäivärahasta menee veroa.

Peruspäivärahaan voidaan maksaa korotusosaa, jos osallistut TE-toimiston kanssa sovittuun toimintaan.

Peruspäivärahan korotusosa on 4,80 euroa päivässä.

Peruspäivärahan korotusosaa maksetaan enintään 200 päivältä.

Voit arvioida Kelan verkkosivuilla olevan laskurin avulla, kuinka paljon saat peruspäivärahaa.

www.kela.fi/laskurit

Työttömänä ulkomailla

Työttömyyspäivärahaa maksetaan joissakin tapauksissa myös silloin, kun olet ulkomailla ja haet siellä töitä.

Työssäoloehto

Jotta saat peruspäivärahaa, sinun pitää täyttää työssäoloehto.

Työssäoloehto täyttyy, jos

- olet ollut töissä vähintään 26 viikkoa viimeksi kuluneiden 28 kuukauden aikana
- työaikasi on ollut vähintään 18 tuntia viikossa
- palkkasi on ollut alan työehtosopimuksen mukainen tai vähintään 1 252 euroa kuukaudessa.

Myös työskentely jossakin toisessa EU- tai Eta-maassa tai Sveitsissä voidaan laskea mukaan.

Työssäoloehtoon voidaan laskea mukaan töitä myös pidemmältä ajalta kuin 28 kuukaudelta

esimerkiksi seuraavissa tilanteissa:

- olet sairastanut
- olet opiskellut
- olet hoitanut alle 3-vuotiasta lastasi
- olet osallistunut TE-toimiston järjestämään toimintaan.

Yrittäjällä on oma työssäoloehto.

Jos olet yrittäjä, tarkista peruspäivärahan ehdot Kelasta.

Työmarkkinatuki

Jos et voi saada ansiopäivärahaa tai peruspäivärahaa, sinulle voidaan maksaa työmarkkinatukea.

Sitä voi saada 17–64-vuotias työtön työnhakija, joka asuu vakinaisesti Suomessa.

Työmarkkinatuen aikaa ei ole rajoitettu.

Saat työmarkkinatukea, vaikka et täytä työssäoloehto eli et ole ollut töissä tarvittavaa aikaa.

Saat työmarkkinatukea myös silloin, kun olet saanut ansiopäivärahaa tai peruspäivärahaa 400 päivää.

Työmarkkinatukea ei makseta ulkomaille.

Työmarkkinatuen saamiselle on rajoituksia, jos olet alle 25-vuotias tai jos sinulla ei ole ammatillista koulutusta.

Tarkista TE-toimistosta, voitko saada työmarkkinatukea.

Paljonko työmarkkinatukea saa?

Työmarkkinatuki on 33,78 euroa päivässä.

Työmarkkinatuki on siis yhtä suuri kuin peruspäiväraha.

Tuen suuruuteen vaikuttavat kuitenkin joskus vanhempien tulot.

Työmarkkinatukea maksetaan 5 päivältä viikossa.

Tukeen lisätään korotus, jos sinulla on lapsia.

Täysi työmarkkinatuki on noin 726–942 euroa kuukaudessa.

Työmarkkinatukeen voidaan maksaa korotusosaa.

Sitä maksetaan TE-toimiston kanssa sovitun toiminnan ajalta, kuitenkin enintään 200 päivältä.

Korotusosa on 4,80 euroa päivässä.

Työmarkkinatuesta menee veroa.

Muut tulot pienentävät tukea

Kaikki omat tulosi pienentävät työmarkkinatuen määrää.

Jos sinulla on pääomatuloja,

myös ne voivat pienentää tuen määrää.

Pääomatuloja ovat esimerkiksi vuokratulo,

osinko ja myyntivoitto.

Omat pääomatulot eivät kuitenkaan vaikuta

työmarkkinatukeen

- jos olet täyttänyt 55 vuotta ja olet täyttänyt työssäoloehdon ennen kuin jäit työttömäksi
- jos osallistut TE-toimiston kanssa sovittuun toimintaan.

Vanhempien tulot pienentävät tukea,

jos asut heidän kanssaan.

Saat silti aina vähintään puolet työmarkkinatuestasi.

Vanhempien tulot eivät vaikuta,

jos osallistut TE-toimiston kanssa sovittuun toimintaan.

Voit arvioida Kelan verkkosivuilla olevan laskurin avulla,

kuinka paljon saat työmarkkinatukea.

www.kela.fi/laskurit

Työskentely

työttömyyden aikana

Jos työskentelet työttömyyden aikana,

työtulosi voivat pienentää työmarkkinatuen

tai peruspäivärahan määrää.

Voit kuitenkin ansaita 300 euroa kuukaudessa

ilman, että se vähentää tuen määrää.

Koronaepidemian aikana on saanut ansaita

500 euroa kuukaudessa eli enemmän kuin tavallisesti.

Ilmoita työtuntisi ja työpäiväsi Kelaan.

Kela saa palkkatiedot tulorekisteristä ja hyödyntää niitä hakemusten käsittelyssä. Monet tuet eivät vaikuta työmarkkinatukeen. Niitä ovat esimerkiksi lapsilisä, elatusapu, toimeentulotuki, asumistuki ja vammaistuki.

Koulutukset ja harjoittelut

Työttömänä voit hakeutua koulutukseen tai harjoitteluun.

Näin parannat mahdollisuuksiasi saada töitä.

Voit saada tukea myös koulutuksen tai harjoittelun ajalta.

Työllistymistä edistäviä palveluja ovat

- opiskelu
- työvoimakoulutus
- työnhakuvalmennus
- uravalmennus
- työkokeilu
- koulutuskokeilu
- kuntouttava työtoiminta.

Kysy TE-toimistosta

lisää työllistymistä edistäväistä palveluista.

Sovi osallistumisesta koulutukseen tai harjoitteluun

ja tee työllistymissuunnitelma TE-toimiston kanssa.

Saat koulutuksen tai harjoittelun ajalta tukea normaalisti, jos olet sopinut osallistumisesta TE-toimiston kanssa.

TE-toimiston kanssa sovitun koulutuksen

tai harjoittelun ajalta voit saada tukeesi myös korotusta.

Korotusta voi saada enintään 200 päivältä.

Voit joissain tilanteissa saada

korvauksen matkojen kustannuksista

ja muista menoista siltä ajalta,

jolloin osallistut koulutukseen tai muuhun toimintaan.

Ikääntyvän työttömän tuki

Jos olet lähellä eläkeikää,
voit päästä niin sanottuun eläkeputkeen
eli saada lisäpäiviä ansiopäivärahaan tai peruspäivärahaan.
Tällöin saat päivärahaa, kunnes siirryt vanhuuseläkkeelle.
Ota yhteyttä Kelaan, jos mietit,
voitko saada lisäpäiviä peruspäivärahaasi.
Jos haluat lisäpäiviä ansiopäivärahaasi,
ota yhteyttä työttömyyskassaasi.
Voit hakea vanhuuseläkettä ennen 65 vuoden ikää,
jos olet syntynyt ennen vuotta 1962.
Lisäksi sinun täytyy olla työtön
ja saada lisäpäiviä peruspäivärahaan.

Hakeminen ja maksaminen

Ilmoittaudu ensin työttömäksi työnhakijaksi TE-toimistossa.
Tee hakemus työttömyystuesta Kelaan,
kun olet ollut työttömänä omavastuuajan eli 5 arkipäivää.
Voit saada työttömyystukea jälkikäteen
korkeintaan 3 kuukauden ajalta.
Hae työttömyystukea verkossa:
www.kela.fi/asiointi

Tarkista hakemuksesta, mitä liitteitä siinä täytyy olla.
Myös liitteet voi lähettää verkossa.
Voit hakea tukea myös lomakkeella,
jonka saat Kelan toimistoista ja verkkosivuilta:
www.kela.fi/lomakkeet

Kelan postiosoite on

Kela

PL 10

00056 KELA

Voit hoitaa melkein kaikki Kela-asiasi myös puhelimessa.
Kun Kela on käsitellyt hakemuksesi, saat kotiin päätöksen.
Päätöksessä kerrotaan tuen määrä, perustelut ja maksupäivä.
Saat päätöksen myös silloin,
jos sinulle ei ole myönnetty tukea.
Kela maksaa tuet pankkitilillesi.

Työttömyysajan ilmoitus

Jos työttömyys jatkuu, sinun täytyy toimittaa Kelaan työttömyysaikaa koskeva ilmoitus 4 viikon välein.

Työttömyysajan ilmoituksen
voit tehdä verkossa tai lomakkeella,
jonka voit tulostaa Kelan verkkosivuilta
tai hakea Kelan toimistoista.

Merkitse ilmoitukseen, minä päivinä olet ollut työtön
ja minä päivinä olet osallistunut TE-toimiston
kanssa sovittuun toimintaan.

Jos olet työttömyysaikana ollut satunnaisesti töissä,
merkitse ilmoitukseen, minä päivinä olet ollut töissä.
Kela maksaa sinulle tukea ilmoituksesi perusteella.

Ilmoita, jos tilanteesi muuttuu

Jos elämäsi muuttuu,
se voi vaikuttaa Kelasta saamiisi tukiin.
Muutos voi koskea esimerkiksi asumista, tuloja,
työskentelyä tai perhettä.
Muista ilmoittaa muutoksista Kelaan.
Voit tehdä sen verkossa, puhelimitse tai toimistossa.
Sinun vastuullasi on omalta osaltasi varmistaa,
että Kelalla on oikeat tiedot käytettävissään.
Silloin tuki maksetaan sinulle oikean suuruisena.

Jos päätöksessä on virhe

Jos Kelan päätös on mielestäsi virheellinen,

voit hakea päätökseen muutosta.

Saat päätöksen mukana ohjeet siitä, miten muutosta haetaan.

Jos sinulla on kysyttävää, ota ensin yhteyttä Kelaan.

Kelan asiointipalvelussa

verkossa voit

- hakea tukia
- lähettää liitteitä
- tarkistaa hakemuksesi tilanteen
- lähettää viestejä
- ilmoittaa muutoksista
- lopettaa tuen.

Näin Kela palvelee

Verkossa

Lue Kelan tuista selkokielellä:

www.kela.fi/selkosuomi

Kysy neuvoa:

www.kela.fi/kysykelasta

Laske tuen määrä:

www.kela.fi/laskurit

Asioi verkossa:

www.kela.fi/asiointi

Verkkopalveluun täytyy kirjautua.

Tarvitset pankkitunnukset

tai mobiilivarmenteen.

Puhelimessa

Avoimna arkisin kello 9–16.

Asuminen 020 692 210

Eläkkeet 020 692 202

Kuntoutus

ja vammaistuet 020 692 205

Kansainväliset

tilanteet 020 634 0200

Opiskelu

ja asevelvollisuus 020 692 209

Perintä 020 634 4940

Sairastaminen

ja kortit 020 692 204

Toimeentulotuki 020 692 207

Työttömyys 020 692 210

Vanhemmuus 020 692 206

Toimistossa

Tarkista toimistojen osoitteet

ja aukioloajat verkosta:

www.kela.fi/toimistot

Tarvitsetko tulkkausta?

Jos et osaa suomea, ruotsia tai

englantia, voit pyytää tulkkausta:

www.kela.fi/tulkkaus

Varaa aika

Voit varata ajan soittamalla

puhelinpalveluun tai verkossa:

www.kela.fi/varaa-aika

Ajanvaraus verkossa uudistuu.

Uudistuksen jälkeen

sinun täytyy tunnistautua,

kun haluat varata ajan.

Tarvitset tunnistautumiseen

verkkopankkitunnukset

tai mobiilivarmenteen.

LIITE 2. Työttömyysesitteen käännös

البطالة باختصار ووضوح

المحتويات (الفهرس)

3	أنواع دعم مؤسسة التقاعد الوطني (كيلا) للعاطلين عن العمل
5	البدل النقدي اليومي عن البطالة
8	دعم سوق العمل
10	العمل أثناء البطالة
11	التدريبات والتمارين
12	دعم العاطلين المُسنين
13	تقديم الطلب والدفع
16	هكذا مؤسسة التقاعد الوطني (كيلا) تقدم خدماتها

عن كيلا

تهتم مؤسسة التقاعد الوطني (كيلا) بالضمان الاجتماعي في فنلندا. الهدف من الضمان الاجتماعي هو توفير سبل العيش والرعاية الكافية للناس في جميع مواقف الحياة.

أنواع دعم كيلا للعاطلين عن العمل

البطالة تقلل من الدخل. في هذا الكُتيب نتحدث عن أنواع الدعم المالي التي يمكنك الحصول عليها من كيلا إذا لم يكن لديك مكان عمل.

دعم كيلا لفترة البطالة يتكون من البدل النقدي اليومي و دعم سوق العمل. عن أشكال الدعم أعلاه نتحدث في الصفحات التالية.

في الكُتيب نتحدث أيضاً عن ممارسة العمل و الدراسة أثناء فترة البطالة. في نهاية الكُتيب توجد معلومات عن كيفية التقديم على دعم البطالة.

الكُتيب يتحدث عن حالة البطالة عام 2021. يمكنك الحصول من شبكة الأنترنت على المزيد من المعلومات عن كيفية تأثير وباء كورونا على كيلا.

المعلومات الإضافية عبر الأنترنت والهاتف

عن إعانات كلا يتم الحديث في العنوان التالي

www.kela.fi

عن البطالة يتم الحديث تفصيلاً في صفحات كلا باللغة الفنلندية العامة

www.kela.fi/tyottomat

إذا كان لديك أية أسئلة يمكنك الإتصال على هاتف الخدمة رقم

020 692 210

مَنْ يمكنه الحصول على معونات البطالة من كيلا؟

يُدفع دعم البطالة للأشخاص اللذين يعيشون في فنلندا بشكل دائم. بالإضافة إلى ذلك يتم دفع إعانات دعم البطالة للأشخاص القادمين من دول الإتحاد الأوروبي اللذين عملوا آخر مره في فنلندا. تحقق أيضاً مما إذا كان يُمكنك الحصول على إعانات أخرى من كيلا، على سبيل المثال مساعدة السكن.

إذا أصبحت عاطلاً عن العمل

إذا أصبحت عاطلاً عن العمل، سَجَل على الفور باحثاً عن العمل في مكتب العمل. دعم البطالة يُدفع فقط عن الوقت الذي أنت فيه باحثاً عن العمل في مكتب العمل. مكتب العمل يعطي أيضاً تصريحاً الى كيلا، ما إذا كان بإمكانهم أن يدفعوا لك الدعم. أثناء فترة البطالة أنت مُلزماً أن تكون نشطاً في البحث عن العمل. يجب عليك أيضاً قبول أي عمل أو تدريب مقدماً لك. لا يُمكن رفضه بدون سبب، بعكسه قد يؤدي هذا الى فقدان المعونات.

تذكر أن تُبقي بحثك عن العمل مفعلاً

يتم إجراء هذا على الموقع الإلكتروني لمكتب العمل

www.te-palvelut.fi

بدل البطالة النقدي اليومي

البدل النقدي اليومي عن البطالة ممكن أن يكون البدل النقدي اليومي المرتبط بالدخل او البدل النقدي اليومي الأساسي.

البدل النقدي اليومي المرتبط بالدخل

يمكنك الحصول على البدل النقدي اليومي المرتبط بالدخل إذا كنت تنتمي الى صندوق البطالة. مثلاً مختلف المهن غالباً ما يكون لديهم صندوق بطالة خاص بهم.

هناك أيضاً صناديق بطالة يمكن لأي شخص أن ينتمي إليها.

كيلا لا تدفع البدل النقدي اليومي المرتبط بالدخل و التقديم على الدعم لا يتم عن طريقها.

يدفع صندوق البطالة البدل اليومي المرتبط بالدخل إذا كنت عضواً في صندوق البطالة لفترة كافية و تستوفي

شروط التوظيف. إستوفاء شروط التوظيف يعني انك كنت في العمل لفترة كافية قبل أن تصبح عاطلاً عن العمل

يُدفع البدل النقدي اليومي المرتبط بالدخل لمدة أقصاها 400 يوماً.

إذا كنت في العمل لمدة تقل عن 3 سنوات، يمكنك الحصول على البدل النقدي اليومي المرتبط بالدخل لمدة أقصاها 300 يوماً.

لمزيد من المعلومات حول البدل النقدي اليومي المرتبط بالدخل، تواصل مع صندوق البطالة الخاص بك أو بجمعية صناديق البطالة.

www.tyj.fi

البديل النقدي اليومي الأساسي

إذ لم تكن عضواً في صندوق البطالة ولا تتلقى البديل النقدي اليومي المرتبط بالدخل، كيلا تدفع البديل النقدي اليومي الأساسي.

يُدفع لمدة أقصاها 400 يوماً. إذا كنت في العمل لمدة تقل عن 3 سنوات، يُدفع البديل النقدي اليومي الأساسي لمدة أقصاها 300 يوماً.

إذا كان عمرك أقل من 25 عاماً، هناك شروط للحصول على البديل النقدي اليومي الأساسي. تحقق من مكتب العمل ما إذا كان لديك الحق بالحصول على البديل النقدي اليومي الأساسي.

ما مقدار البديل النقدي اليومي الأساسي؟

البديل النقدي اليومي الأساسي هو 33,78 يورو في اليوم و يدفع عن 5 أيام في الأسبوع. إذا كان لديك أطفال، تحصل على علاوة الطفل.

تتراوح العلاوة بين 5,30 و 10,03 يورو في اليوم حسب كم طفل لديك.

تُستقطع من البديل النقدي اليومي الأساسي ضريبة.

يمكن دفع زيادة على البديل النقدي اليومي الأساسي، إذا كنت تشارك في الأنشطة المتفق عليها مع مكتب العمل. الزيادة في البديل النقدي اليومي الأساسي 4,80 يورو في اليوم. تدفع زيادة البديل النقدي اليومي الأساسي لمدة أقصاها 200 يوماً.

يمكنك استخدام الآلة الحاسبة على موقع كيلا لتقدير قيمة مايمكنك من الحصول عليه من البديل النقدي اليومي الأساسي.

www.kela.fi/laskurit

عاطل عن العمل في الخارج

في بعض الحالات يُدفع البديل النقدي اليومي حتى عندما تكون في الخارج وتبحث عن العمل هناك.

شروط فترة العمل

من أجل الحصول على البديل النقدي اليومي الأساسي يجب عليك تستوفي شروط فترة العمل.

شروط فترة العمل تُستوفى، إذا

كنت في العمل 26 إسبوعاً على الأقل في آخر 28 شهراً

وقت عملك كان على الأقل 18 ساعة في الأسبوع

كان راتبك وفقاً لإتفاقية شروط العمل في هذا المجال أو على الأقل 1252 يورو في الشهر.

أيضاً العمل في بلد آخر من الإتحاد الأوروبي أو المنطقة الاقتصادية الأوروبية أو سويسرا من الممكن حسابه.

الى شروط فترة العمل من الممكن أيضاً حساب العمل الذي تزيد مدته عن 28 شهراً على سبيل المثال في الحالات

التالية

كُنْتُ مريضاً

كُنْتُ تدرس

قُمت برعاية طفلك الذي عمره يقل عن 3 سنوات

كُنْتُ قد شاركت بالأنشطة التي ينظمها مكتب العمل.

صاحب المشروع الخاص لديه شروط فترة عمل خاصة به. إذا كُنْتُ صاحب مشروعاً خاصاً، تحقق عن شروط

البديل النقدي اليومي الأساسي من كيلا.

دعم سوق العمل

إذا لم تتمكن من الحصول على البديل النقدي اليومي المرتبط بالدخل أو البديل النقدي اليومي الأساسي، من الممكن

أن يُدْفَع لك دعم سوق العمل. الدعم متاح للعاطلين والباحثين عن العمل اللذين تتراوح أعمارهم بين 17 و 64

عاماً و اللذين يقيمون بشكل دائم في فنلندا. مدة دعم سوق العمل ليست محدودة.

تَحْصَل على دعم سوق العمل حتى إذا كنت لا تستوفي شروط فترة العمل أي إنك لم تعمل لفترة كافية. تَحْصَل

على دعم سوق العمل أيضاً عندما تكون قد حَصِلْت على البديل النقدي اليومي المرتبط بالدخل أو البديل النقدي

اليومي الأساسي لمدة 400 يوم.

دعم سوق العمل لا يُدْفَع الى الخارج.

هناك قيود للحصول على دعم سوق العمل إذا كنت أقل من 25 عاماً أو لم يكن لديك دراسة مهنية. تحقق من

مكتب العمل هل بإمكانك الحصول على دعم سوق العمل.

ما مقدار دعم سوق العمل؟

دعم سوق العمل 33,78 يورو في اليوم. أي أن دعم سوق العمل يساوي البديل النقدي اليومي الأساسي. على كل

حال في بعض الأحيان يتأثر مقدار دعم سوق العمل بدخل الوالدين.

يُدْفَع دعم سوق العمل عن 5 أيام في الأسبوع. يتم إضافة علاوة الى الدعم، إذا كان لديك أطفال. دعم سوق العمل

الكامل في الشهر حوالي من 726 الى 942 يورو.

الى دعم سوق العمل من المُمكن دفع جُزء علاوة. يتم دفع الزيادة مقابل مدة النشاط المُتفق عليها مع مكتب العمل لمدة أقصاها 200 يوماً. الزيادة هي 4,80 يورو في اليوم.

من دعم سوق العمل تُستَقَطَّ ضريبة.

المداديل الأخرى تُقلل من الدعم

كافة المداديل الخاصة بِك تُقلل من قيمة دعم سوق العمل. إذا كان لديك مداديل من رأس مالك الخاص، هذه أيضاً من المُمكن أن يُقلل من قيمة الدعم.

دخل رأس المال هو على سبيل المثال دخل الإيجار، أرباح الأسهم والمبيعات.

على كل حال لا يؤثر دخل رأس المال على دعم سوق العمل:

إذا كُنت قد أكملت 55 عاماً وأستوفيت شروط فترة العمل قبل أن تصبح عاطلاً عن العمل

إذا تُشارك في الأنشطة المُتفق عليها مع مكتب العمل.

دخل الوالدين يُقلل من الدعم، إذا كُنت تعيش معهم. في كل الأحوال تحصل على الأقل على نصف دعم سوق

العمل. دخل الوالدين لا يؤثر على دعم سوق العمل، إذا تُشارك في الأنشطة المُتفق عليها مع مكتب العمل.

يمكنك إستخدام الآلة الحاسبة على موقع كيلا لتقدير مقدار دعم سوق العمل الذي تحصل عليه.

www.kela.fi/laskurit

العمل أثناء فترة البطالة

إذا كنت تعمل أثناء فترة البطالة، دخل العمل قد يُقلل من قيمة دعم سوق العمل أو من البديل النقدي اليومي الأساسي.

في كل الأحوال يُمكنك أن تكسب 300 يورو في الشهر دون أن يُقلل ذلك من قيمة الدعم.

أثناء فترة وباء كورونا يُمكن للشخص أن يكسب 500 يورو في الشهر أي أكثر من المعتاد.

أبلغ كلا بساعات و أيام عملك. تُحصَل كيلا على معلومات الراتب من سجل الدخل و تستفاد منها في معالجة الطلبات.

العديد من المعونات لا تؤثر على دعم سوق العمل. على سبيل المثال إعانة الطفل، النفقة، دعم الدخل المعيشي،

دعم السكن و دعم الإعاقة.

التدريبات و التمارين

عندما تكون عاطلاً عن العمل يُمكنك التقديم على الدراسة أو التدريب. هكذا يُمكنك تحسين فرص حصولك على عمل. يُمكنك أيضاً الحصول على الدعم أثناء التعليم أو التدريب.

الخدمات التي تُعزز الحصول على وظيفة

الدراسة

تعليم القوى العاملة

التدريب على بحث العمل

التدريب المهني

تجربة عمل

تجربة تعليم

نشاط عمل تأهيلي.

إسأل مكتب العمل عن المزيد من الخدمات التي تُعزز الوظيفة.

إنفق على المشاركة في تعليم أو تدريب و ضَع خطة توظيف مع مكتب العمل.

تَحصل أثناء فترة التعليم أو التدريب على الدعم بشكل طبيعي إذا كُنْتَ إنفقت على المشاركة مع مكتب العمل. أثناء فترة التعليم أو التدريب المُتفق عليه مع مكتب العمل يُمكنك الحصول على زيادة الى الدعم. الزيادة يُمكن الحصول عليها لمدة أقصاها 200 يوم.

في بعض الحالات يُمكنك الحصول على تعويض عن تكاليف السفر أو أي مصاريف أخرى عن الفترة التي تشارك فيها في تعليم أو أي نشاط آخر.

دعم العاطلين المُسنين

إذا كُنْتَ قريباً من سن التقاعد، يُمكنك الحصول على ما يسمى بإنبوب التقاعد أي الحصول على أياماً إضافية للبدل النقدي اليومي المرتبط بالدخل أو البدل النقدي اليومي الأساسي. في هذه الحالة تَحصل على بدل نقدي يومي حتى تنتقل الى تقاعد الشيخوخة.

تواصل مع كيلا إذا كُنْتَ تعتقد إنه بإمكانك الحصول على أيام إضافية للبدل النقدي اليومي الأساسي. إذا ترغب بالحصول على أيام إضافية لبدلك النقدي اليومي المرتبط بالدخل، تواصل مع صندوق البطالة الخاص بك. يُمكنك التقدم بطلب للحصول على تقاعد الشيخوخة قبل سن 65، إذا كُنْتَ قد وُلِدْتَ قبل عام 1962. بالإضافة إلى ذلك يجب عليك أن تكون عاطلاً عن العمل و حاصل على أيام إضافية على بدلك النقدي اليومي الأساسي.

التقديم والدفع

فمّ أولاً بالتقدم بإبلاغ مكتب العمل عن كونك عاطلاً عن العمل وباحثاً عنه. فمّ بتقديم طلب دعم البطالة الى كيلا حين تكمل أيام المسؤولية الخاصة في البطالة أي أول 5 أيام عمل. فمّكنك الحصول على دعم البطالة بوقتٍ متأخرٍ عن فترة بطالة سابقة لا تتعدى 3 أشهر.

فمّ بتقديم طلب دعم البطالة عبر الأنترنت

www.kela.fi/asiointi

تحقق من الطلب، ما هي المرفقات التي يجب أن تكون مع الطلب. فمّكن أيضاً إرسال المرفقات عبر الأنترنت.

فمّكنك أيضاً التقديم على الدعم من خلال تعبئة الإستمارة والتي فمّكنك الحصول عليها من مكاتب كيلا أو من صفحة الأنترنت:

www.kela.fi/lomakkeet

عنوان بريد كيلا هو

Kela

PL 10

00056 KELA

فمّكنك تقريباً معالجة جميع أمورك المتعلقة بكلا أيضاً عبر الهاتف.

عندما تكمل كيلا معالجة طلبك، ستلقى القرار الى المنزل. فمّكن في القرار مقدار الدعم، الأسباب وتاريخ الدفع. سوف تتلقى قراراً أيضاً حتى وإن لم تحصل على الدعم.

كيلا تدفع المعونات الى حسابك المصرفي.

الإبلاغ عن فترة البطالة

إذا إستمرت فترة بطالتك، يجب عليك تقديم بيان عن هذه الفترة الى كيلا كل 4 أسابيع.

فمّكنك عمل إبلاغ عن فترة البطالة عبر الأنترنت أو تعبئة الأستمارة التي فمّكنك طباعتها من موقع كيلا أو جلبها من المكتب.

أشهر في البلاغ الأيام التي كُنت فيها عاطلاً عن العمل و الأيام التي شاركت فيها في نشاط مُتفقاً عليه مع مكتب العمل.

إذا كنت من حين الى آخر تعمل أثناء فترة البطالة، أشر في البلاغ الأيام التي عملت خلالها. كيلا تدفع لك الدعم بناءً على بلاغك.

فم بالتبليغ، إذا تغيرت حالتك

إذا تغيرت حياتك، هذا قد يؤثر على الدعم الذي تحصل عليه من كيلا. التغيير قد يتعلق على سبيل المثال بالسكن، الدخل، العمل أو العائلة.

تذكر أن تبليغ كيلا بالتغيرات. يمكنك عمل هذا عبر الأنترنت ، التلفون أو في المكتب.

تقع على عاتقك مسؤولية التأكد من إن المعلومات التي تحت تصرف كليا هي المعلومات الصحيحة. حينئذ الدعم يُدفع لك بقيمته الصحيحة.

إذا كان هناك في القرار خطأ ما

إذا كان قرار كيلا حسب رأيك خاطئاً، يمكنك إستئناف القرار.

تحصل مع القرار على توجيهات حول كيفية طلب الإستئناف.

إذا كان لديك أية أسئلة، اتصل بكلا أولاً.

في خدمة معاملات كيلا عبر الأنترنت يمكنك

التقديم على الدعم

إرسال المرفقات

التحقق من حالة معاملتك

إرسال الرسائل

الإبلاغ عن المتغيرات

إيقاف الدعم

هكذا كلا تقدم خدماتها

عبر الأنترنت

إقرأ عن معونات كيلا باللغة المُبسطة:

www.kela.fi/selkosuomi

إسأل نصيحة:

www.kela.fi/kysykelasta

إحسب مقدار الدعم:

www.kela.fi/laskurit

تعامل عبر الأنترنت:

www.kela.fi/asiointi

يُجب تسجيل الدخول الى خدمة الأترنت.
تحتاج الى التعريف البنكي أو شهادة إثبات الهوية بواسطة المحمول.

في المكتب

تحقق من عناوين وأوقات عمل المكاتب من الأترنت
www.kela.fi/toimistot

هل تحتاج الى الترجمة؟

إذا كنت لا تجيد اللغة الفنلندية، السويدية أو الإنجليزية، يُمكنك طلب خدمة الترجمة:
www.kela.fi/tulkkaus

تلفونياً

أوقات ألتصال من الساعة 9 صباحاً الى الساعة 4 مساءً

020692210.....	السكن
020692202.....	التقاعد
020692205.....	التأهيل ودعم الإعاقاة
0206340200.....	الحالات ألدولية
020692209.....	الدراسة والتجنيد الإلزامي
0206344940.....	إسترجاع الدين
020692204.....	المرض والبطاقات
020692207.....	دعم دخل المعيشة
020692210.....	البطالة
020692206.....	الإبوة

إحجز موعداً

يُمكنك حجز موعداً بالإتصال على خدمة الهاتف أو عبر الأترنت:

www.kela.fi/varaa-aika

حجز المواعيد عبر الأترنت سيتجدد. بعد التجديد سوف يكون واجباً القيام بتعريف هويتك، عندما تريد حجز موعداً. لتعريف الهوية تحتاج الى مُعرفات البنك الألكتروني أو شهادة إثبات الهوية بواسطة المحمول.

LIITE 3. Työttömyyksesitteen tärkeimmät sanat ja niiden vastineet arabian kielellä

Kansaneläkelaitos (Kela)	مؤسسة التقاعد الوطني (كلا)
Työttömyys	البطالة
Työttömyysturva	دعم البطالة/ضمان البطالة
Työttömyyspäiväraha	البدل النقدي اليومي
Peruspäiväraha	البدل النقدي اليومي الأساسي
Ansiosidonnainen päiväraha	البدل النقدي اليومي المرتبط بالدخل
Työmarkkinatuki	دعم سوق العمل
Työssäoloehto	شروط التوظيف
Työllistymistä edistävät palvelut	الخدمات التي تعزز الحصول على وظيفة
Opiskelu	الدراسة
Työvoimakoulutus	تعليم القوى العاملة
Työnhakuvalmennus	التدريب على بحث العمل
Uravalmennus	التدريب المهني
Työkokeilu	تجربة عمل
Koulutuskokeilu	تجربة تعليم
Kuntouttava työtoiminta	نشاط عمل تأهيلي
Tulorekisteri	سجل الدخل
Etuuksien nimet	اسامي أنواع الدعم
Lapsilisä	إعانة الطفل
Elatusapu	النفقة
Toimeentulotuki	دعم الدخل المعيشي
Asumistuki	دعم السكن
Vammaistuki	دعم الإعاقة

Termien vastineet on otettu Info Finland sivustosta.